



Hitoshi OGURISU (Université de Wakayama)  
ogurisu@center.wakayama-u.ac.jp

13 juillet 2014



Le développement et l'amélioration de ce logiciel sont subventionnés par  
JSPS KAKENHI (21520331) : "Base de données de la *Chanson de Roland* et  
l'établissement d'une méthode d'édition électronique"  
JSPS KAKENHI (26370358) : "Edition électronique de la *Chanson de Roland*  
(ms. PTL) et l'établissement de la base de données des ms. OPTL.

**ATTENTION** : le mode d'édition n'est disponible que sur MacOSX (son  
fonctionnement est assurée sur la version 10.8.5)  
Dans ce manuel et l'interface d'Oliphan, nous employons indistinctement  
les mot "vers" et "ligne".

## Table des matières

<b>1</b>	<b>Introduction</b>	<b>2</b>
<b>2</b>	<b>Essayez Oliphan.</b>	<b>2</b>
<b>3</b>	<b>Des données de positionnement</b>	<b>4</b>
3.1	Mode édition : positionnement manuel . . . . .	4
3.2	Mode édition : positionnement automatique . . . . .	7

3.2.1	Défauts du positionnement automatique . . . . .	8
3.2.2	Utilisation d'un fichier liste . . . . .	8
3.2.3	A propos du fichier liste . . . . .	10
3.3	Modification de la liste . . . . .	10
3.4	Les fichiers créés . . . . .	11

## 4 Le texte encodé 11

# 1 Introduction

Comme les manuscrits médiévaux ne sont pas en général numérotés, il est ennuyeux de trouver un vers/paragraphe quelconques dans les images d'un manuscrit numérisées de même que de savoir quel est le numéro d'une ligne sur un folio numérisé. Avec Oliphan, vous pouvez résoudre ces problèmes. Mais nous ne disons pas «facilement», parce que c'est vous qui devez préparer les données pour la manipulation des images-manuscrit : il faut deux ou trois heures de travail pour quatre milles vers, par exemple. Mais une fois les données préparées, vous pouvez trouver en un instant n'importe quel vers dans une centaine de images et savoir quel vers vous lisez sur une image. En outre, avec Oliphan, vous pouvez lier le texte encodé et les images-manuscrit par le moyen de numérotation de vers.

Si vous souhaitez examiner minutieusement une œuvre sur son manuscrit, ou bien préparer l'édition critique d'une œuvre, Oliphan vous rendra un beau service.

## 2 Essayez Oliphan.

Le moyen le plus simple de connaître Oliphan, c'est de l'utiliser. C'est un logiciel simple.

The screenshot shows the Oliphan software interface with the following sections:

- A. Dossier des images-folio**: Includes a 'Dialogue' button, a checked 'Retenir la sélection j...' checkbox, and a dropdown menu showing 'SampleMS'.
- B. Aller au folio**: A dropdown menu showing '001r.png'.
- C. Aller au vers**: A button labeled 'Au travers la liste', an empty text input field, and an 'OK' button.
- D. Texte**: Includes a 'Choisir' button, a text input field containing '/1r°/ /1/ 0001 CA...', a checked 'superposer le texte sur l'image' checkbox, a 'System' dropdown, a '16' value, a color selection box with black and white swatches, and coordinates 'X: 10 Y: -20 L: 0'.
- E. Recherche**: Includes a 'Chercher' button, an unchecked 'Défaut' checkbox, an empty search input field, and a checked 'Expression régulière' checkbox.
- F. Image**: Includes a 'Grandeur des images' dropdown, a checked 'Numéroter les vers' checkbox, a 'System' dropdown, a '24' value, and two color swatches (blue and red).

La partie droite de la fenêtre principale, il y a 6 zones (voir la figure du dessus) et votre initiation sera faite suivant l'ordre des zones : lisez la liste suivante (mais négligez d'abord la partie imprimée en petites lettres) en utilisant Oliphan : mais avant cela il faut démarrer le logiciel !

- **Zone A** : Appuyez sur le bouton "Dialogue" et choisissez sur le dialogue le dossier "SampleMS" qui se trouve dans le dossier "Oliphan".
  - Assurez-vous que "SampleMS" est enregistré dans le menu de la zone. Avec ce menu, vous pouvez ouvrir les œuvres enregistrées. Si vous souhaitez ouvrir toujours la même œuvre au démarrage, cochez la boîte de la zone "Retenez ...". Pour enlever une des œuvres enregistrées, quittez Oliphan et déplacez son dossier-images ailleurs avant de redémarrer Oliphan.
- **Zone B** : Avec le menu, vous pouvez ouvrir l'image-folio voulue. Vous pouvez utiliser la combinaison "command" + "←"/"command" + "→".
- **Zone C** : Saisissez un chiffre ("SampleMS" n'a que 131 vers) et appuyez sur le bouton "OK", le vers sera affiché.
  - Avec le bouton "Au travers la liste", on peut appeler la fenêtre de la liste de numéros de vers. En cliquant sur la liste, vous pouvez obtenir le vers que vous voulez voir.
  - Vous pouvez remplir la liste :
    - en faisant lire un fichier texte, qui contient des numéros de vers séparés par un retour-charriot.
    - en collant sur la liste un texte qui contient des numéros de vers séparés par n'importe quelle(s) lettre(s), naturellement les chiffres exceptés. Par exemple, vous pouvez coller un index affiché par Halteclere.
- **Zone D** : Appuyez sur le bouton "Choisir" et sélectionnez sur le dialogue le fichier "SampleMS.txt" qui se trouve dans le dossier "Oliphan". Et essayez les fonctions des Zones B et C : le vers encodé sera affiché.
  - Vous pouvez arrêter l'affichage du texte en décochant la boîte "superposer le texte..."
  - Les champs X, Y, L : positionnement (X,Y) et largeur du texte affiché. Positionnement d'affichage XY = "le positionnement de défaut + le chiffre de champs XY (nombre positif ou négatif) ; L = valeur absolue.
- **Zone E** : Si le texte est choisi dans la zone D, cette zone devient disponible. Saisissez un mot dans le champs et appuyez sur le bouton

"Chercher". Le vers qui contient ce mot sera affiché, si celui-ci existe dans le texte. Vous pouvez utiliser l'expression régulière (PERL).

- **Zone F** Avec le menu, vous pouvez régler la taille de l'image.

Le choix de police, taille et couleur est immédiatement effectué. Vous pouvez donc facilement régler ces paramètres. Sélection de couleur : cliquez sur un rectangle coloré. Essayez les menus et rectangles concernés.

**NOTICE** Les images contenues dans "SampleMS" ne sont pas des images-folio véritables. Elles sont composées avec  $\text{\LaTeX}$  2 $\epsilon$ . La base de cette composition est notre édition électronique de la *Chanson de Roland* d'Oxford, qui est parue sur notre site en 2013.

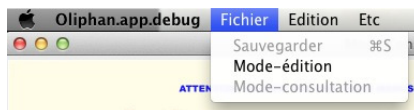
## 3 Des données de positionnement

### 3.1 Mode édition : positionnement manuel

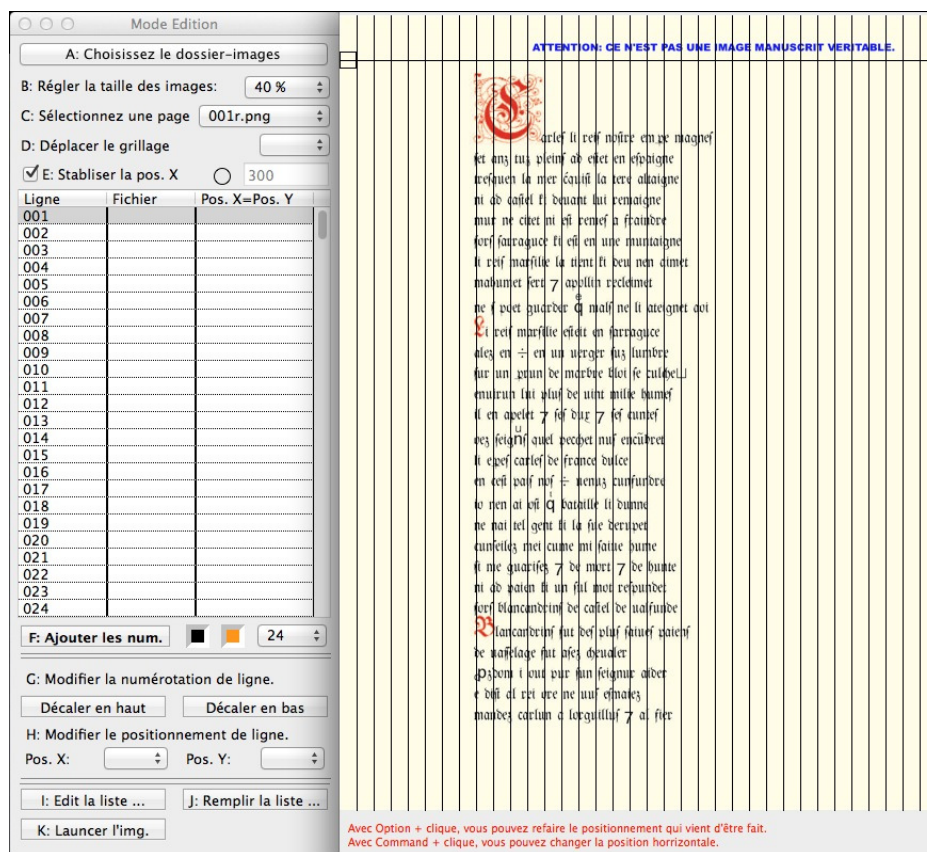
Pour le fonctionnement d'Oliphan, il faut au moins deux choses :

1. Un dossier qui contient les images de manuscrits :
  - Le nom de dossier doit être le nom de l'œuvre (le dossier doit contenir les images non pas d'un manuscrit mais d'une œuvre).
  - Chacune des images contenue dans le dossier doit avoir son nom qui indique clairement son numéro de page ou de folio (ex : 001.jpg, 002.jpg, ... ; 001r.jpg, 001v.jpg, 002r.jpg... ; etc) .
2. Le fichier texte des données de positionnement, que vous pouvez confectionner facilement sur la fenêtre "Mode édition".

Tout d'abord, sélectionnez "Mode édition" dans le menu "Fichier". Alors apparaît la fenêtre "Edition", où vous pouvez enregistrer la position de chaque vers sur les images-manuscrit.



Avant de traiter d'images-folio véritables, apprenez les fonctionnements de la fenêtre "Mode édition" en utilisant "SampleMS2" qui se trouve dans le dossier "Oliphan".



1. Appuyez sur le bouton "A : Choisissez le dossier qui contient des images" qui se trouve en tête de la fenêtre, et sur le dialogue sélectionnez un dossier qui contient des images-manuscrit.
2. Quand vous choisissez un dossier pour la première fois, apparaît un dialogue. Saisissez-y le total des vers de l'œuvre (n'hésitez pas de saisir le chiffre approximatif), et appuyez sur le bouton "OK".
3. Réglez la taille de l'image pour pouvoir voir la totalité de l'image en hauteur et en largeur : le réglage effectué automatiquement par Oliphan n'est pas toujours très bon. d'abord, agrandissez la fenêtre-image autant que possible, et puis choisissez la puissance dans le menu "B : Régler la taille de l'image". Attention : sur la fenêtre l'image entière doit être affichée (dans la fenêtre on ne peut pas faire défiler l'image ni horizontalement ni verticalement).
  - Si l'image affichée n'est pas convenable à la numérotation (image trop penchée, image à de trop petites marges, etc), appuyez sur le bouton "K : Lancer l'img."

L'image sera ouverte par votre logiciel image (Photoshop, GraphicConverter, etc.) Après avoir effectué la modification et la sauvegarde, dans le menu "C : Sélectionnez une page" choisissez une autre image et puis l'image modifiée.

4. Désormais vous n'avez qu'à cliquer sur la tête de chaque vers, et la position de clic sera enregistrée automatiquement dans la liste.
  - Le positionnement horizontal du premier vers sera maintenu. Si cette stabilisation n'est pas convenable à la réalité de votre manuscrit, décochez la boîte "E : Stabiliser la pos. X". Quand vous ne souhaitez l'arrêter que provisoirement, utilisez "command" + clic. Par le moyen de ces techniques, vous pouvez aller d'une colonne à l'autre dans un manuscrit à plusieurs colonnes.
  - Vous ne pouvez pas effectuer tout librement le positionnement horizontal, mais en suivant un grillage superposé à l'image. Vous pouvez le déplacer en utilisant "D : Déplacer le grillage".
  - En utilisant "option" + clic, vous pouvez refaire le positionnement qui vient d'être fait (à cause d'un petit bogue le numéro affiché sur l'image est celui du vers prochain, mais cela n'est qu'apparemment : la modification est correctement effectuée).
  - Sélectionnez n'importe quel vers sur la liste, et de nouveau cliquez sur l'image, alors, vous pouvez modifier le positionnement de ce vers (Une alerte apparaît, pour éviter une modification involontaire).
5. Après avoir cliqué sur la tête de tous les vers dans une image, appuyez sur le bouton "E : Ajouter les numéros", et vous pouvez vous assurer du résultat de votre travail.
  - *Si vous avez sauté un vers*, sélectionnez dans la liste l'article qui contient le numéro du vers sauté, et appuyez sur le bouton "Décaler en bas" (zone G). Et cliquez sur la tête du vers sauté sur l'image. N'oubliez pas de sélectionner sur la liste l'article que vous allez éditer à la prochaine fois.
  - *Si vous avez donné deux numéros à un même vers*, sélectionnez dans la liste l'article qui contient le second des vers redoublés, et appuyez sur le bouton "Décaler en haut" (zone G). Le premier des vers redoublés sera supprimé. N'oubliez pas de sélectionner sur la liste l'article que vous allez éditer à la prochaine fois.
  - *Si vous souhaitez modifier le positionnement d'un vers*, sélectionnez le vers dans la liste, et utilisez les menus qui se trouvent dans la zone "H : Modifier ...". "Pos. X" signifie le positionnement horizontal, "Pos. Y" le vertical. Dans chacun d'entre eux le chiffre moins de 0 signifie respectivement "vers la gauche" et "en haut".

6. Pour aller à la page prochaine, utilisez le menu "C : Sélectionnez une page". Vous pouvez utiliser aussi la combinaison "command" + "→" (pour revenir "command" + "←").

### 3.2 Mode édition : positionnement automatique

Cliquer sur le commencement de chaque vers d'une œuvre n'est pas toujours facile. Quand son objet contient une dizaine de milliers de vers ou davantage, votre «travail» risque d'avoir son sens étymologique : «travail» vient de *TREPALIUM*, instrument de torture ! C'est pourquoi il existe une autre façon de positionnement. Après avoir sélectionné un dossier images, appuyez sur le bouton "J : Pos. automatique", et alors apparaît une fenêtre :

Sur cette fenêtre,

1. **ZONE A** : Sélectionnez les premier et dernier vers d'un folio sur la liste
2. **ZONE A** : Appuyez sur le bouton "OK" (la fenêtre se déplace automatiquement)
3. **ZONE B** : Sélectionnez les premier et dernier vers d'un folio cette fois sur l'image
4. **ZONE B** : Appuyez sur le bouton "OK" (les vers seront numérotés)
  - Si vous êtes content(e) de la numérotation proposée appuyez sur le bouton "F : Effectuer" (après cela, vous ne pouvez plus annuler le positionnement)
  - Si vous n'en êtes pas content(e), ou bien réessayez le positionnement (sélectionnez de nouveau les vers sur l'image et appuyez sur le bouton "OK"), ou bien appuyez sur le bouton "D : Annuler".

Si vous avez coché la boîte "Ne pas fermer cette fenêtre", vous pouvez effectuer le positionnement sans interruption :

**ZONE A:**  
Choisissez le premier et dernier vers sur la liste. En appuyant sur un des deux petits boutons, vous pouvez indiquer sur lequel vers vous cliquez sur la liste, le premier vers ou le dernier. Après avoir sélectionnez les deux vers, appuyez sur le bouton OK.

☐ le premier vers      142

☒ le dernier vers     

Intervalle      0      OK

**ZONE B:**  
Il faut indiquer l'étendue la zone écrite de l'image par le moyen des clics. En appuyant sur un des petits boutons, vous pouvez indiquer sur lequel vers vous cliquez, le premier vers ou le dernier.

Après avoir choisi les deux vers, appuyez sur le bouton OK. N'oubliez pas: avant d'appuyer sur le bouton "Appliquer". Vous pouvez changer le positionnement des vers sur l'image, n'importe combien de fois.

☒ le premier vers      pos.-X      pos.-Y

☐ le dernier vers     

Page prochaine      OK

Déplacer le grillage      0

☐ Ne pas fermer cette fenêtre.

☐ En utilisant le fichier liste...

D: Annuler      F: Effectuer

le premier vers dans la liste est automatiquement sélectionné. Dans ce cas, faites «feuilletage», en appuyant sur le bouton "Page prochaine". Pour le menu "Déplacer le grillage" : " Cf. l'explication "Déplacer le grillage" à la page 6.

Le nombre de vers sur chaque folio est normalement assez régulier. Au lieu de cliquer sur la liste pour le dernier vers, vous pouvez utiliser le bouton "Intervalle", après avoir saisi le nombre moyen des vers de chaque folio. Même si le numéro proposé pour le dernier vers n'est pas correcte, vous pouvez sélectionner le correct vers sans faire défiler la liste.

### **3.2.1 Défauts du positionnement automatique**

La fonction du positionnement automatique vous décharge beaucoup, mais en échange il vous faut être indulgent(e) à quelque maladresse d'Oliphan, qui ne reconnaît jamais les vers d'un folio, et ne fait que distribuer les numéros à la même distance entre le première et le dernier vers, bien que dans beaucoup de manuscrit l'intervalle des vers ne soit pas strictement régulière. D'ailleurs, le nombre de pixels entre les vers repères ne se devise pas toujours par le nombre des vers : il arrive de rester quelques pixels, ce qui se traduit par un décalage plus ou moins grand de la numérotation sur l'image.

Bref vous devez vous contenter d'une numérotation approximative, qui n'est pas très exacte mais qui facilite le repérage du vers cherché. Si vous ne consultez pas très intensivement un manuscrit, n'hésitez pas à utiliser le positionnement automatique, pour économiser votre temps précieux. Dans le cas contraire, vous pouvez avoir, nous croyons, assez de courage pour vous affronter à une tâche pénible et longue ...

### **3.2.2 Utilisation d'un fichier liste**

1. Quittez Oliphan.
2. Ouvrez le dossier "SampleMS2" qui se trouve dans le dossier "Oliphan", et supprimez "ImagePositiondata" qui s'y trouve.
3. Redémarrez Oliphan (cf. 3.-4).
4. Appuyez sur le bouton "A : ..." et sélectionnez "SampleMS2".
5. Cliquez sur boutons "J : Pos. automatique".

7. Alors apparaît la fenêtre suivante :

[illegible]

Sur cette fenêtre, vous n'avez plus qu'à cliquer sur la première et la dernière vers sur l'image, et à appuyer sur deux boutons : "OK" et "F : Effectuer". C'est tout, et vous voilà le commencement d'un autre cycle de positionnement.

- "G : Exporter" : vous pouvez modifier la liste, et sauvegarder la liste modifiée.
- "I : Sauter cet article" : si on n'effectue pas le positionnement de cette image (du fait de la numérotation irrégulière des vers, par exemple)

- "J : Lire cet article" : pour l'article voulu de la liste, on peut effectuer ou modifier le positionnement.

### 3.2.3 A propos du fichier liste

"SampleListe.txt" contient :

Le nom d'un fichier-folio "tab" Le numéro du premier vers du folio  
"tab" le premier vers du folio. "return"

C'est à dire, une ligne à trois champs séparés par un "tab". Vous pouvez laisser vide le troisième champ : vous n'avez pas forcément besoin de saisir le vers lui-même. D'autre part, les deux autres champs sont naturellement indispensables.

- Si vous avez déjà un texte électronique contenant non seulement le texte lui-même, mais aussi les numéros de vers et les numéro/sigles de folio, vous pouvez facilement confectionner le fichier-liste nécessaire.
- Si vous avez une édition imprimée du manuscrit que vous voulez traiter, il peut ' être plus pratique de confectionner préalablement un fichier-liste (à deux champs indispensables) que de travailler sur Oliphan en maniant le livre.

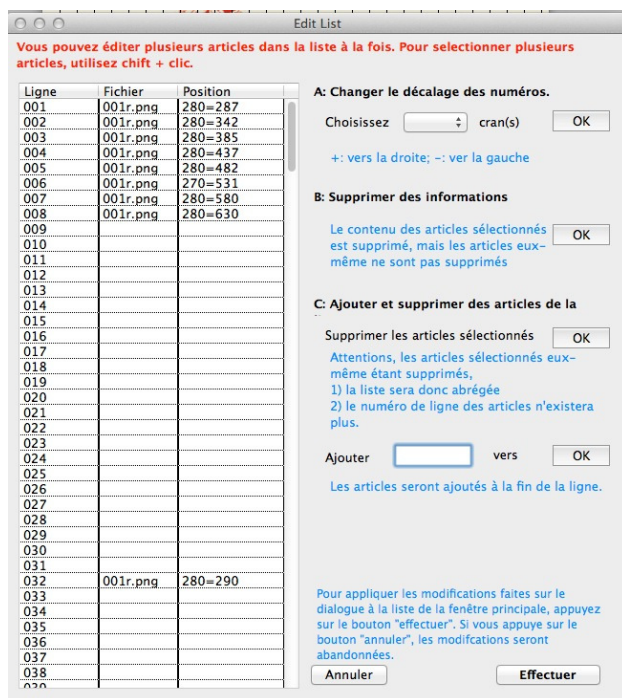
## 3.3 Modification de la liste

Revenons la fenêtre principale de la mode édition, et cliquez sur "I : Editer la liste", alors apparaît un dialogue (voir la figure de la page suivante) :

sur ce dialogue vous pouvez :

- changer le positionnement horizontal pour plusieurs vers : utilisez cette fonction si vous pensez que il y a trop petit/grand espace entre la numérotation et le texte sur l'image.
- supprimer le nom de fichier-image et le positionnement pour plusieurs vers : vous pouvez reprendre à zéro le positionnement de plusieurs vers.
- supprimer des vers superflus.
- ajouter de nouvelles vers à la fin de la liste.

En utilisant les deux derniers, vous pouvez changer le nombre totale des vers dans la liste. On peut supprimer n'importe quel vers dans la liste. Mais il est recommandé de supprimer seulement les vers dépassant le nombre total de vers de l'œuvre. Si dans le manuscrit traité il manque quelques vers, il n'est pas recommandé de les supprimer dans la liste. Il vaut mieux négliger simplement ce vers dans la liste, et encore mieux de donner au numéro de ce vers manquant un emplacement sur l'image (à la gauche de la numérotation du vers précédent, à la droite du vers précédent, dans la marge inférieure, etc), pour que l'on puisse facilement s'apercevoir qu'il y manque un/des vers.



### 3.4 Les fichiers créés

Oliphan crée dans le dossier-image :

- ImageIndex
- ImagePositiondata
- ImagePreferences

Si vous souhaitez de reprendre à zéro le travail de positionnement, supprimez-les.

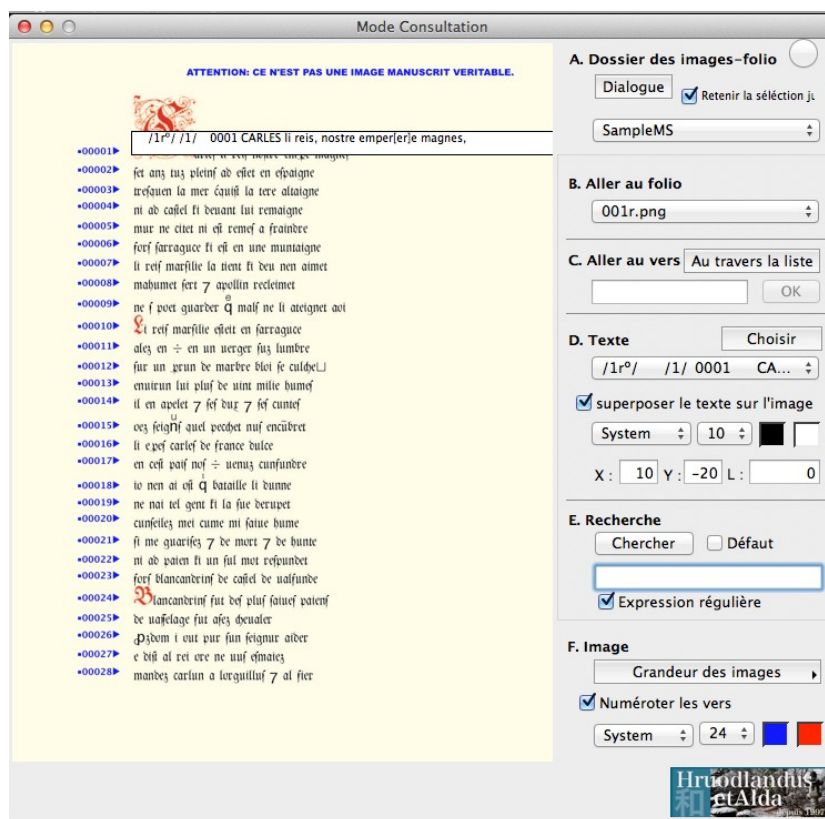
## 4 Le texte encodé

Après avoir créé des données de positionnement d'une œuvre manuscrite, si vous souhaitez élargir le fonctionnement d'Oliphan, préparez le

texte encodé de l'œuvre :

- Le texte doit être un texte en clair (document en ".txt") formaté en utf-8 avec retour-chariot UNIX.
- La numérotation de vers/paragraphe doit correspondre avec celle de paragraphe du traitement de texte.
  - Si l'œuvre commence avec le vers 21, laisser les vingt premiers paragraphes vides.
  - Si l'œuvre contient des vers ajoutés, mettez tous les vers auxquels le même numéro est attribué dans un paragraphe : ex. ... 20, 21, 21a, 21b, 23... ⇒ mettez 21, 21a et 21b dans un paragraphe.
  - Si l'œuvre contient des vers vides, laissez les paragraphes correspondants vides.

\*Le texte dont tous les vers sont numérotés continuellement sera plus utile.



Ce manuel est composé avec L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X 2<sub>ε</sub>.